Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyśniło mu się, że oto w kierunku ziemi ustawiona była drabina,\* a jej szczyt dotykał niebios. I oto aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy spał, przyśniła mu się ustawiona na ziemi drabina. Jej szczyt sięgał nieba, a po niej wstępowali i zstępowali aniołowie Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I śniło mu się, że na ziemi stała drabina, a jej szczyt sięgał nieba. A oto aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I śniło mu się, a ono drabina stała na ziemi, a wierzch jej dosięgał nieba; a oto, Aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał we śnie drabinę stojącą na ziemi, a wierzch jej dosięgający nieba, i Anjoły Boże wstępujące i zstępujące po niej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We śnie ujrzał drabinę opartą na ziemi, sięgającą swym wierzchołkiem nieba, oraz aniołów Bożych, którzy się wspinali i schodzili po niej na dół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I śniło mu się, że była ustawiona na ziemi drabina, której szczyt sięgał nieba, po niej zaś wstępowali i zstępowali aniołowie Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyśniła mu się drabina stojąca na ziemi, której wierzchołek dotykał nieba. Aniołowie Boży wchodzili zaś na nią i z niej schodzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie snu zobaczył schody, które opierały się o ziemię, a wierzchołkiem sięgały nieba. Ujrzał też aniołów Bożych, którzy po nich wchodzili i schodzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyśniła mu się drabina oparta na ziemi, a wierzchołkiem swym sięgająca nieba. Po niej wchodzili do góry i schodzili na dół aniołowie Boży. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I miał widzenie we śnie, że [była] ustawiona na ziemi drabina, której szczyt sięgał nieba, i aniołowie Boga wchodzili i schodzili po niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мав сон, і ось драбина закріплена на землі, якої верх досягав до неба, і божі ангели підносилися і сходили по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I śniło mu się że oto na ziemi została postawiona drabina, a jej wierzch sięgał niebios; i oto wchodzą oraz schodzą po niej aniołowie Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyśniło mu się, że oto stała na ziemi drabina, a jej wierzchołek sięgał niebios; i oto aniołowie Boży wstępowali po niej i zstępowali. |

1. 1) drabina, סֻּלָם (sullam), hl, powiązane z ak. simmiltu, <x>10 28:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:51</x> [↑](#footnote-ref-3)